

Fragment of a Chicago-Sun Times Article

Please note this sample is copyright and not to be reproduced in any form.

Original

Thirty years ago the head of one of the world's best-known drug companies made some very candid comments. Close to retirement at the time, Merck's aggressive chief executive Henry Gadsden told Fortune magazine of his distress that the company's potential markets had been limited to sick people. Suggesting he'd rather Merck be more like chewing gum maker Wrigley's, Gadsden said it had long been his dream to make drugs for healthy people. Because then, Merck would be able to "sell to everyone." Three decades on, the late Henry Gadsden's dream has come true.

The marketing strategies of the world's biggest drug companies now aggressively target the healthy and the well. The ups and downs of daily life have become mental disorders, common complaints are transformed into frightening conditions, and more and more ordinary people are turned into patients. With promotional campaigns that exploit our deepest fears of death, decay and disease, the \$500 billion pharmaceutical industry is literally changing what it means to be human. Rightly rewarded for saving life and reducing suffering, the global drug giants are no longer content selling medicines only to the ill. Because as Wall Street knows well, there's a lot of money to be made telling healthy people they're sick.

At a time when many of us are leading longer, healthier and more vital lives than our ancestors, saturation advertising and slick "awareness-raising" campaigns are turning the worried well into the worried sick. Mild problems are painted as serious disease, so shyness becomes a sign of social anxiety disorder and premenstrual tension a mental illness called premenstrual dysphoric disorder. Everyday sexual difficulties are seen as sexual dysfunctions, the natural change of life is a disease of hormone deficiency called menopause, and distracted office workers now have adult ADD. Just

Translation

Тридцать лет назад глава одной из известнейших фармацевтических компаний мира отважился на весьма откровенные заявления. Предприимчивый директор «Мерка энд компани» Генри Гэдсен, тогда собиравшийся на пенсию, рассказал журналу «Fortune» о своём огорчении: потенциальный рынок его компании был ограничен больными людьми. Подразумевая, что он бы предпочёл видеть свою компанию более похожей на «Wrigley's», производителя жевательной резинки, Гэдсен сказал, что его давняя мечта – производить медикаменты для здоровых. Ведь тогда «Мерк» мог бы «продавать их всем». Спустя три десятилетия эта мечта уже покойного Генри Гэдсдена воплотилась.

Политика сбыта во многих крупнейших фармацевтических компаниях мира сейчас активно нацелена на здоровых и преуспевающих. Подъёмы и спады повседневной жизни стали психическими расстройствами, повседневные жалобы трактуются как устрашающие состояния, и всё больше и больше обычных людей превращаются в пациентов. С помощью кампаний по продвижению, играющих на наших глубочайших страхах смерти, дряхлости и болезни, фармацевтическая промышленность с оборотом в 500 миллиардов долларов буквально изменяет понятие того, что значит быть человеком. Получая справедливое вознаграждение за спасение жизней и уменьшение страданий, мировые фармацевтические гиганты больше не удовлетворяются продажей медикаментов только больным. Ведь, как хорошо известно на Уолл-стрит, если говорить здоровым, что они больны, то можно сделать большие деньги.

В эпоху, когда многие из нас живут дольше, здоровее и энергичнее, чем наши предки, набитые рекламой журналы и коварные кампании по «просвещению» превращают обеспокоенных здоровых в озабоченных больных. Мелкие проблемы представляют как серьёзные болезни, так, застенчивость становится симптомом расстройства «социальная тревога», а предменструальный синдром – психическим «предменструальным дисфорическим расстройством». Повседневные сексуальные затруднения рассматриваются как «сексуальные дисфункции», естественный период климакса – это заболевание, вызванное дефицитом гормонов и именуемое «менопаузой», а рассеянные конторские служащие теперь подвержены

being "at risk" of an illness has become a disease in its own right, so healthy middle-aged women now have a silent bone disease called osteoporosis, and fit middle-aged men a lifelong condition called high cholesterol.

«синдрому дефицита внимания у взрослых». Само пребывание в «группе риска» стало отдельным заболеванием, так, здоровые женщины средних лет теперь страдают скрытым заболеванием костей, называемым остеопорозом, а мужчины средних лет в хорошей форме – пожизненным болезненным состоянием под названием «высокий уровень холестерина».